

LA ENSEÑANZA DE E/L2 A INMIGRANTES DE NIVEL INICIAL

Elisa Arenas Argüelles
Sevilla Acoge y Solidaridad Internacional Andalucía

1. INTRODUCCIÓN

Esta comunicación está basada en la experiencia enseñando español como segunda lengua a inmigrantes adultos de nivel inicial en la Asociación Sevilla Acoge, siendo los países de origen principalmente China, Europa del Este y Marruecos.

2. EL PROCESO MIGRATORIO

El proceso migratorio es un cambio trascendental en el individuo, acompañado de la pérdida de lazos familiares, culturales, de lenguaje, de costumbres, de estatus, etc. que le hacen sufrir situaciones de choque cultural y problemas de integración. Además el inmigrante se encuentra en riesgo de marginación social, produciéndole problemas de inserción social y laboral.

Excepto en casos contados, toda migración forzosa es traumática y produce una gran decepción. Antes de partir, el inmigrante idealiza su destino pero al llegar descubre que la realidad no es cómo se había imaginado y se enfrenta a nuevos problemas que necesitan toda su energía.

Los procesos de adaptación y las dificultades ambientales ligadas a la emigración hacen que la depresión y la distimia, con síntomas como la baja autoestima o dificultades para concentrarse, sean los trastornos más frecuentes entre los inmigrantes presentando mayores tasas de depresión y de trastornos de ansiedad que grupos de idénticas características en su país de origen y del país de acogida.

3. CÓMO LA MIGRACIÓN AFECTA PSICOLÓGICAMENTE AL SER HUMANO

3.1 RESPUESTA A LA CULTURA DEL PAÍS DE ACOGIDA

La cultura es el estilo de vida que incluye los modos de pensar, sentir y actuar. Cada cultura posee unos valores que constituyen una parte importante de la identidad de los individuos.

Cuando dos culturas entran en contacto se habla del fenómeno de la *aculturación*. El inmigrante, miembro de una cultura minoritaria, debe adaptarse a la cultura mayoritaria del país de acogida. El proceso de adaptación del emigrante a la cultura mayoritaria del país de acogida presenta cuatro alternativas:

3.1.1. Integración

El inmigrante se maneja de forma adaptada en ambas culturas dependiendo de las personas con las que interacciona. Es la adaptación más adecuada.

3.1.2. Asimilación

Se rechaza la cultura de origen y se adopta completamente la cultura anfitriona. Va a producir serios problemas con la familia y el entorno del país de origen, así como una sensación de estar *incompleto*. A menudo es la expectativa de los habitantes del país de acogida.

3.1.3. Separación

Se niega la cultura receptora y se mantiene íntegramente la cultura de origen, pero para ello necesita aislarse con escasa interacción con la cultura anfitriona.

3.1.4. Marginación

Los individuos rechazan ambas culturas y se convierten en marginados.

3.2. FACTORES QUE INFLUYEN EN EL PROCESO DE ADAPTACIÓN

3.2.1 *Similitud entre las culturas*

La semejanza facilita la adaptación porque minimiza el choque cultural.

3.2.2 *Receptividad de la cultura del país de acogida*

Puede variar desde abierta a claramente xenófoba.

3.2.3 *La edad del inmigrante*

Los adolescentes suelen realizar una asimilación negando la cultura de origen (que también es la de los padres, con los que se suele entrar en conflicto a esta edad) para parecerse más a su grupo de edad, que mayoritariamente pertenece al país de acogida.

Las personas mayores tienden a la separación negando la nueva cultura y escudándose en la propia.

Los individuos de edades medias son los que más fácilmente realizan procesos de integración de ambas culturas.

3.2.4 *La personalidad del individuo*

Influye en su adaptación al cambio y cómo afrontarlo.

3.2.5 *Elaboración del duelo*

El proceso de reorganización de la personalidad al que debe enfrentarse el ser humano para adaptarse al cambio migratorio se llama *estrés o duelo migratorio*.

Se entiende por duelo el proceso de reorganización de la personalidad que tiene lugar cuando se pierde algo que es significativo para el individuo.

Según Bowlby (1985) el duelo se realiza en cuatro etapas.

- **Negación.** El inmigrante no quiere aceptar la realidad
- **Resistencia.** Rebeldía ante el esfuerzo que supone la adaptación
- **Aceptación.** El inmigrante se instala completamente en la nueva situación
- **Restitución.** Reconciliación con el país de origen que se ha dejado atrás y la nueva situación que supone el país de acogida.

La depresión en los inmigrantes viene favorecida por el hecho de que el *duelo migratorio* sea un duelo múltiple (Atxotegui, 2002).

3.2.5.1 El duelo por la familia, hijos, amigos y seres queridos

Especialmente cuando se atraviesan situaciones de necesidad o enfermedad por no contar con una red familiar y social de apoyo, por la ansiedad, soledad y miedo al futuro.

El sentimiento de dejar abandonados a unos hijos pequeños, o a unos padres mayores y enfermos producen sentimientos de culpa muy difíciles de superar que se pueden avivar en los contactos que el inmigrante mantiene con las personas que considera ha abandonado y pueden evitar el disfrute en la sociedad de acogida.

3.2.5.2 El duelo por el contacto con la lengua materna

La lengua, la cultura, las tradiciones, la tierra, representan el entorno en el que los niños desarrollan su inteligencia y su capacidad emocional. Los asocian con los recuerdos de la infancia y al perderlos, sienten que pierden a la vez su pertenencia a ese mundo.

3.2.5.3 El duelo por la cultura (costumbres, religión, maneras de ser, de relacionarse, fiestas, músicas, sentido del tiempo)

Los valores, la alimentación, los olores, la forma de vestir, los colores o en sentir del tiempo de unas sociedades no basadas en la productividad entran en contradicción con las de los países desarrollados.

3.2.5.4 El duelo por aspectos relacionados con la tierra (paisajes, olores, clima)

La tierra representa simbólicamente a los padres, a los antepasados. Los inmigrantes, apegados afectivamente a la tierra en la que han crecido, y en la que siguen viviendo a veces

sus hijos o sus padres, viven intensamente los cambios climáticos: temperatura, humedad, luminosidad, colores, olores, etc.

Esta carga emotiva ligada a la tierra comporta que sean frecuentes las *idealizaciones* sobre ella. La idealización está relacionada con sentimientos de amor-odio (en este caso concreto hacia la propia madre tierra). Cuando exageramos mucho el valor de algo es porque no podemos tolerarlo tal como es, por eso lo alteramos, para que responda más a nuestros gustos o necesidades porque no siempre la madre tierra (que simboliza la familia, la sociedad...) ha sido tan *buena madre*, ya que la tuvo que dejar porque no le daba lo que necesitaba.

Y cuando una persona no quiere estar en un lugar tiende a magnificar los aspectos negativos de ese lugar y lo vive como asfixiante y agobiante por las frustraciones que le impone para poder adaptarse y progresar. Además su tendencia a idealizar los recuerdos al mismo tiempo que su gratitud hacia el país de acogida por todo lo que le ha aportado y su deseo de formar parte de una sociedad con más oportunidades, les produce ansiedad y desconsuelo.

3.2.5.5 El duelo por la pérdida del estatus social o nivel económico

Cuando se plantea emigrar, la mayoría de las personas lo hacen con perspectivas de mejorar su estatus social o personal. La realidad es bien distinta y en general, al emigrar se pierde nivel social. Los emigrantes suelen ser personas con cierto nivel de formación o habilidades que no les son reconocidos en el país de acogida, lo que a menudo produce un descenso de estatus social y si en el plazo de unos años no se comienza a mejorar, la persona se desmoraliza y entra en crisis pues siente que tanto esfuerzo no ha servido para nada. Los síntomas depresivos se hallan relacionados con este duelo.

3.2.5.6 El duelo por la pérdida del sentido de pertenencia a un grupo étnico de origen

Si bien la identidad étnica no es más que un elemento más de los que conforman la identidad, ésta tiene que ver con la pertenencia a un grupo humano claramente definido que posee unas características comunes de cultura, historia, lengua, etc.

Tanto por la sociedad de acogida como por ciertos sectores de la población inmigrante, este rasgo puede chocar frontalmente y dar pie a conflictos. La pertenencia a una comunidad étnica determinada para los inmigrantes supone, de nuevo, un obstáculo más a su participación en la sociedad de destino.

3.2.5.7 El duelo por los graves riesgos y pérdida de la seguridad física

Los riesgos para la integridad física o la salud de los inmigrantes son numerosos siendo necesidades básicas para todos los seres humanos. La pérdida de la salud o de la integridad física comporta no sólo enfermedades o lesiones sino también un duelo por todo lo que se ha perdido. Hay peligro de contraer enfermedades por falta de defensa contra ellas cuando la vivienda no dispone de las condiciones higiénicas adecuadas, protección contra el frío o la alimentación es deficiente e inadecuada y produce malnutrición.

A esto se añade el alto índice de accidentes laborales y enfermedades ligadas a las situaciones de irregularidad legal y explotación en la que trabajan muchos inmigrantes o los graves riesgos físicos en el propio viaje de salida.

Asimismo, los inmigrantes con frecuencia son víctimas de violencia en los países de acogida debido a las condiciones en las que viven. Aparte del riesgo de ser víctimas de la violencia racista.

Estas enfermedades también están relacionadas con síntomas depresivos.

3.3 FACTORES QUE AFECTAN AL DUELO MIGRATORIO

El *estrés o duelo migratorio* puede ser intenso debido a los retos y dificultades del medio en el que se mueve el inmigrante y a su falta de capacidad y preparación para resolverlos.

El estrés se incrementa en el inmigrante durante los dos primeros años y posteriormente va disminuyendo a lo largo del tiempo hasta alcanzar valores normales.

Los síntomas de las personas sometidas a este tipo de estrés son de tipo psicosomático y ansioso-depresivo.

Este estrés, el inmigrante no lo puede controlar y se vive con muy poco apoyo social resultando tan asfixiante debido a cuatro focos de tensión (Atxotegui, 2002):

3.3.1 *Sentimientos de soledad*

Los sentimientos de soledad se producen al no poder traer a su familia hasta que no consiguen alcanzar una cierta estabilidad.

El inmigrante, al verse alejado de cosas y personas queridas, busca crear nuevas relaciones. Pero no es fácil cuando no se conocen las maneras de *ser* y *estar* de la sociedad de acogida, produciendo el choque cultural desorientación y desmotivación al no saber uno cómo hacer las cosas correctamente e incluso comenzando a dudar de su propia personalidad.

Este choque cultural se muestra como ansiedad, depresión y falta de autoestima que dificultan la adquisición de la nueva lengua. El sentirse privados de su medio normal de comunicación, su libertad para cometer errores y su habilidad para comportarse como personas normales amenaza su autoestima cuya falta también dificulta el manejo de la ansiedad producida por el choque cultural.

3.3.2 *Sentimiento de lucha por sobrevivir*

La necesidad de luchar por la supervivencia, hacen que desgraciadamente, conseguir comida o casa se convierta en muchos casos en su principal objetivo que aunque podría ser un motivo importante para aprender la segunda lengua, la falta de expectativas laborales, es decir, la falta de recompensa, les hace sentir que el esfuerzo no merece la pena.

3.3.3 *Sentimiento intenso de fracaso*

Los inmigrantes vienen con un plan más o menos trazado de lo que será su proyecto como inmigrantes y en la mayoría de los casos dichas expectativas no se cumplen en absoluto por lo que piensan que tanto esfuerzo no les ha servido para nada.

Este fracaso en el proyecto migratorio es vivido como personal provocando baja autoestima y poca confianza en uno mismo. Y el hecho de no sentirse seguro de sí mismo afecta negativamente la adquisición de un nuevo idioma pues les incapacita a alcanzar su potencial de aprendizaje por la sensación de falta de eficacia y de competencia que hace disminuir la motivación.

3.3.4 *Sentimiento de miedo*

Por vivir situaciones de terror ya sea en el viaje hacia España o una vez aquí y estar muchas veces vinculados a mafias. También sienten el miedo de la gente local hacia ellos y todo ello influye de forma negativa en el aprendizaje ya que la sensación de seguridad influye en la autoestima.

4. EL PAPEL DE LOS FACTORES AFECTIVOS

El humanismo enfatiza la importancia del mundo interno del aprendiente, sus pensamientos, sentimientos y emociones. Así, la aplicación de técnicas humanísticas apunta directamente a lo esencial de cada individuo: los afectos. Esto propicia que el clima sea positivo y facilite el aprendizaje, de manera que los conocimientos sean adquiridos por los aprendientes de manera eficiente, permitiéndoles elevar sus niveles de autoestima. El aprendizaje que tiene en cuenta los sentimientos además de los conocimientos, es más probable que sea duradero.

Los *humanistas* buscan sacar el mayor partido al potencial humano de cada individuo siendo sus cinco componentes:

- los sentimientos
- las relaciones sociales
- la responsabilidad
- la inteligencia
- la autorealización.

Según Moskowitz esto implica auto aceptación y aceptación de otros y tener en cuenta al ser humano al completo, es decir la dimensión intelectual y emocional.

Stephen Krashen, autor de la «Teoría del Filtro Afectivo» en el aprendizaje de segundas lenguas, sugiere la creación de un ambiente propicio para el aprendizaje que respete la individualidad de los aprendientes a través de un clima de esencia humanística. La hipótesis del filtro afectivo trata la función del «afecto», o sea, el efecto de la personalidad, la motivación y otras variables emotivas, sobre el aprendizaje de idiomas. Así, según Krashen, la adquisición de un segundo idioma es óptima con una alta motivación, confianza en uno mismo, autoestima y un bajo nivel de ansiedad ya que las barreras afectivas producen un *bloqueo mental* que no permite que los datos sean procesados (o sea, adquiridos) completamente, aún cuando el *aprendiente* los entienda.

Así, las dificultades psicológicas de los inmigrantes mencionadas anteriormente aumentan el filtro afectivo, influyen en su salud y afectan al éxito o fracaso de su proyecto migratorio, llegando a ser un obstáculo para la adquisición de la nueva lengua e integración en la nueva cultura.

Según Krashen, los siguientes factores son los que influyen en el filtro afectivo:

4.1 ANSIEDAD

Viene producida por el choque cultural que produce desorientación y el choque con el idioma que ocurre cuando uno no sabe expresarse, o se expresa mal.

Las personas muy preocupadas por la opinión de los demás, debido a su bajo nivel de autoestima, intentan evitar con su actitud la posibilidad de recibir un juicio negativo. Consecuentemente no toman la iniciativa y participan mínimamente en las conversaciones. Así, los inmigrantes con mayor autoestima manejarán más eficazmente su ansiedad que aquellos en la que es menor.

La ansiedad se manifiesta en clase con comportamientos como mantenerse en silencio, responder sólo cuando es necesario y mostrarse pasivo evitando participar. Y se muestra fuera evitando la comunicación con los demás.

Por lo tanto, la ansiedad influye negativamente no sólo en el aprendizaje de la lengua, sino también en su uso cotidiano.

4.2 MOTIVACIÓN

El lenguaje pertenece al ser social, es parte de la identidad y se usa para mostrarla a los demás. El aprendizaje de una segunda lengua es mucho más que dominar unas habilidades; altera la propia imagen, implica la adopción de unos nuevos comportamientos sociales y culturales por lo que impacta en la naturaleza social del *aprendiente*. El lenguaje está relacionado con la comunicación con otras personas y con normas sociales de comportamiento.

4.3 CONFIANZA EN UNO MISMO

La motivación de las personas está muy influenciada por su percepción de si mismos y también necesitan creer que son capaces de llevar a cabo lo que se han propuesto.

Las aptitudes y las experiencias previas afectarán las creencias iniciales del aprendiente sobre su capacidad para aprender.

La autoestima es el sentimiento que uno siente respecto a la imagen que uno tiene de si mismo. Es un juicio personal de valor que depende mucho de las experiencias positivas o negativas que se viven en el medio ambiente.

4.3.1 Componentes de la autoestima

4.3.1.1 Seguridad. La confianza en uno mismo es la esencia de la autoestima.

4.3.1.2 Identidad. La imagen de uno mismo es la esencia del sentido de identidad.

4.3.1.3 Pertenencia. Todos sentimos la necesidad de pertenecer a algo más grande que nosotros.

4.3.1.4 Propósito. El propósito da sentido al esfuerzo.

4.3.1.5 Competencia personal. Sentirse competente, que se puede. La tarea principal consiste en sensibilizar al *aprendiente* sobre el valor de sus propias habilidades, así como respecto a su capacidad de aprender.

La autoestima y las relaciones sociales están relacionadas de tal forma que si la autoestima se aumenta en la clase de segunda lengua, tendrá consecuencias en las relaciones sociales.

Las personas que perciben el fracaso como debido esencialmente a su falta de habilidad para aprender, se desmotivan, encuentran difícil distinguir entre respuestas adecuadas e inadecuadas, muestran síntomas de ansiedad y depresión y se dan por vencidos.

4.3.2 Indicadores de baja autoestima

4.3.2.1 Pobre autoimagen

4.3.2.2 Timidez y miedo al fracaso

4.3.2.3 Sensación de ser inadecuado

4.3.2.4 Dudar ante nuevas situaciones

4.3.2.5 Incapaz de tomar decisiones

4.3.2.6 Rechazo a expresar opiniones

4.3.2.7 No pedir ni aceptar ayuda

4.3.2.8 Falta de confianza en uno mismo que se traduce en falta de habilidad para aceptar los propios errores y los de los demás

5. APRENDIZAJE SIGNIFICATIVO

Según Ausubel, para que se produzca el aprendizaje significativo, es básico que se organice la enseñanza respetando la estructura psicológica del *aprendiente*, es decir, sus conocimientos previos y sus estilos de aprendizaje. Así, es conveniente abordar las diferencias culturales y lingüísticas respetando la individualidad de los inmigrantes aprovechando su forma de aprender; es decir, partir de un estilo de enseñanza más tradicional para poco a poco aplicar el enfoque comunicativo.

5.1 RESPETAR EL ESTILO DE APRENDIZAJE

La enseñanza colabora en la adquisición de una segunda lengua, facilitando datos comprensibles. Así, la enseñanza es más valiosa para inmigrantes recién llegados a nuestro país, que no han alcanzado un manejo suficiente del nuevo idioma para entender la lengua española fuera de la clase.

Es conveniente estar pendientes al desajuste entre lo que nosotros consideramos necesario y lo que espera el *aprendiente*. Lo que en la enseñanza de ELE es adecuado, en muchas ocasiones los inmigrantes no lo ven útil. En el caso de E/L2 no es necesario imitar en el aula el mundo real al que volverán tan pronto acabe la clase, sino que es preferible en estos primeros momentos, gramática explícita y prácticas de repetición, por ejemplo de vocabulario, que ayudan a la competencia lingüística imprescindible para la competencia comunicativa.

Se puede aprovechar su manera de aprender llevando a cabo actividades en las que utilicen sus diccionarios bilingües con listas de vocabulario o diálogos para memorizar que es el método de estudio que les han enseñado, siendo para ellos una forma habitual y familiar de aprender. La repetición les ayudará a automatizar expresiones, aprender y asimilar palabras, construcciones gramaticales, etc.

5.2 NO INDIVIDUALIZAR LA ENSEÑANZA

Sobre todo al comienzo, los inmigrantes se deben sentir cómodos en clase evitando hacerles protagonistas, pues esto rompe sus expectativas acerca del aprendizaje para hacerles actuar de un modo que no entienden adonde les lleva. Es conveniente que realicen las actividades solos mientras observamos su trabajo. Están deseosos de que el formador les preste atención personalizada para lo que con frecuencia, aún conociendo las respuestas, no contestan para llamar su atención.

El hacerles el centro de la clase tal como propugna el enfoque comunicativo de enseñanza de lenguas, les provoca una tensión y estrés que les bloquea y aumenta su sensación de incompetencia. Aunque se supone que pueden rechazar la participación en clase, se sienten presionados, por lo que no es recomendable al menos al principio. Las técnicas de enseñanza basadas en la psicoterapia, son potentes herramientas y como tales, pueden producir daño así como gran beneficio.

Así, es conveniente evitar que realicen juegos de rol los primeros días de clase, ya que no se conocen entre ellos, son de diferentes países y temen equivocarse. No se puede olvidar que están acostumbrados a una educación en la que se castiga el error.

Al comienzo es conveniente seguir este planteamiento, para que poco a poco, conforme avancemos, sean los inmigrantes los protagonistas de su propio aprendizaje participando más activamente en la clase.

5.3 EXPERIENCIAS POSITIVAS ANTE EL APRENDIZAJE

Es importante crear un ambiente seguro en la clase donde los inmigrantes recién llegados se sientan que pertenecen aumentando su seguridad personal y su autoestima lo que ayudará a reducir su ansiedad.

Es recomendable utilizar materiales basados en la concienciación gramatical buscando la sensibilización lingüística. Así, los inmigrantes perciben con claridad el porqué de la comunicación fuera del aula y aprenden las reglas gramaticales de un modo consciente tal como lo harían en su país de origen.

Unas explicaciones basadas en criterios formales les proporcionan orden y sentido a lo que hacen. El saber desde el principio la materia de la que va a tratar la clase, les tranquiliza al ser capaces de localizarla en sus libros de gramática y les proporciona sensación de seguridad. Así, aún cuando no sean capaces de entender toda la explicación, podrán preguntar las dudas que les surjan según sus métodos. En el caso concreto de inmigrantes chinos, no se puede olvidar que en los primeros días nunca preguntaran en alto durante la clase, sino que esperarán a que termine para preguntar a solas.

Es necesario tener siempre en cuenta que una gramática aburrida se puede convertir en un filtro afectivo que frene el aprendizaje de E/L2 por lo que las actividades deberán ser interesantes y provocar, para ayudar a los aprendientes a ir descubriendo su potencial. Así, es conveniente utilizar las destrezas en las que ellos son especialmente diestros, e incluso en los primeros momentos de la clase, materiales para niños que les resulten sencillos de entender y utilizar para poco a poco ir aumentando la dificultad tanto de la materia como del método. Cuando adquieran más confianza con el formador, incluso solicitaran el tipo de actividad con la que se sientan más realizados. De este modo, se hace que el inmigrante sea plenamente consciente del aumento de su nivel de competencia lingüística y que reafirma su competencia comunicativa.

6. RESUMEN

DUELO MIGRATORIO	FILTRO AFECTIVO	APRENDIZAJE SIGNIFICATIVO
Lucha por sobrevivir	Ansiedad (choque cultural)	No individualizar la enseñanza
Soledad	Motivación	Respetar el estilo de aprendizaje
Sentimiento de fracaso	Confianza en uno mismo (autoestima)	Experiencias positivas ante el aprendizaje
Miedo	Seguridad Identidad Pertenencia Propósito Competencia personal	

BIBLIOGRAFÍA

- Atxotegui Loizate, J. (2001): *Trastornos depresivos en inmigrantes: influencia de los factores culturales*, Jano Suppl.
- _____ (2002a): *La depresión en los inmigrantes: una perspectiva transcultural*, Barcelona, Ediciones Mayo.
- _____ (2002b): *Migración y psicopatología desde la perspectiva de la atención primaria*, El Médico 1-III-02.
- _____ (2003): *Aspectos psicológicos de la migración: estrés y duelo migratorio*, XV Congreso de la SVMFIC
- De Andrés, V. (1999): «Self-esteem in the classroom or the metamorphosis of butterflies», en Arnold, Jane (1999): *Affect in language learning*, Cambridge University Press
- _____ (2002): www.veronica-andres.com
- García-Campayo, J. y Sanz Carrillo, C. (2002): *Salud mental en inmigrantes: el nuevo desafío*, Barcelona, Medicina Clínica 2002; 118: 187-191.
- Krashen, S. D. (1981): *Bilingual education and second language acquisition theory*. Office of Bilingual and Bicultural Education, California State Department of Education, Los Angeles.
- _____ (1987): *Principles and practice in second language acquisition*, Englewood Cliffs, N.J.: Prentice-Hall International.
- La Formiga: *Enseñar catalán y castellano a personas de origen chino*.
- Oxford, R. L. (1999): «Anxiety and the language learner: new insights», en Arnold, Jane (Coord.): *Affect in language learning*, Cambridge University Press.
- Rogers, C. R. (1982): *Freedom to learn for the 80s*. Columbus, Ohio: Charles Merrill.
- Stevick, E. W. (1990): *Humanism in language teaching. A critical perspective*, Oxford University Press.
- Williams, M. & Burden, R. L. (1997): *Psychology for language teachers. A social constructivist approach*, Cambridge University Press.